

Julie Dufresne

Téléphone : 514 839-1588
Courriel : dufresnejulie@hotmail.com

Formation académique

- 2001 - 2008 Université de Montréal
Maîtrise en Traduction
Baccalauréat Études Hispaniques / Traduction : *Mention Excellence*
- Hiver 2003 Universidad de las Américas de Puebla, Mexique
Programme d'échange : *Bourse de mobilité du Ministère du Québec*
- 1999 - 2001 Collège de Maisonneuve
D.E.C. Arts et Lettres (spécialisation langues)

Informatique : Suite Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint, Access, Outlook, Publisher, Acrobat), WordPerfect, Lotus Notes, FrontPage, Internet, Windows XP, Windows Vista, Mac (Apple), localisation (Trados, Logiterm), bases de données, connaissances de base sur la création de sites Web.

Expériences professionnelles en traduction

- Juillet '08 - ... *Sym Communications inc. (contrat pigiste)*
Traduction de documents gouvernementaux pour divers ministères, dont le ministère de la Sécurité publique, la Défense nationale, le ministère des Pêches et Océans, Affaires indiennes et du Nord Canada, Affaires étrangères, Services régionaux de Winnipeg, de l'Ontario et de Vancouver, etc.
- Juin '08 - ... *Tribunal administratif du Québec*
Services de traduction simultanée de l'espagnol au français et vice-versa au Tribunal administratif du Québec, situé au 500, rue René-Lévesque à Montréal.
- Mars '08 - ... *Institute of Cultural Affairs International (contrat pigiste)*
Traduction de l'anglais au français de documentation dans le domaine socio-économique et communautaire.
- Jan. '08 - ... *HWI Anglo Canadian (contrat pigiste)*
Traduction du français vers l'espagnol ou de l'anglais vers l'espagnol de divers documents dans le domaine technique.
- Déc. 2007 - ... *Zins Beauchesne et associés (contrat pigiste)*
Traduction du français vers l'espagnol de sondages destinés au marché mexicain concernant la popularité du Québec en tant que destination touristique.
- Août - Sept. '07 *Sisyphé (traductrice bénévole)*
Traduction de deux articles provenant d'un journal mexicain (Diario de León : http://sisyphe.org/article.php3?id_article=2729 et La Jornada : http://sisyphe.org/breve.php3?id_breve=903)

- Déc. '06 - ... *Traductrice/interprète pigiste pour Line Chartrand, trad. agréée, de l'espagnol vers le français*
Traduction de documents officiels, légaux, commerciaux et gouvernementaux pour le compte d'une traductrice agréée.
- Sept. '06 - ... *Réseau Ensemble*
Traduction et révision du site client francophone, de l'extranet francophone, de la base de données et d'autres documents en ligne et publications dans le domaine du tourisme.
- Juillet 2006 *CERA - Centre pour les droits à l'égalité au logement (contrat pigiste)*
Révision de la traduction espagnole du *Guide des principes de Montréal sur les droits économiques, sociaux et culturels des femmes* et d'un autre texte connexe, tous deux publiés sur Internet (<http://www.equalityrights.org/cera>).
- Juin 2006 *CASAC - ACCCACS (contrat pigiste)*
Traduction, de l'anglais vers l'espagnol, du *Pictou Statement* pour l'ACCCACS (<http://www.casac.ca/english/pictou.statement.htm>).
- Avril '06 - Sept.'06 *Dictionnaire de la mondialisation du travail, en ligne (stage/auxiliarat de recherche)*
Rédaction et révision de fiches terminologiques pour un dictionnaire trilingue sur la mondialisation du travail supervisé par la professeure Jeanne Dancette (Université de Montréal). Autres tâches administratives (numérisation de documents espagnols, etc.). (<http://olst.ling.umontreal.ca/dad/>)
- Décembre 2004 *Cybersolidaires (contrat pigiste)*
Traduction, de l'espagnol vers le français, d'un article pour l'organisme *Cybersolidaires* (<http://www.cybersolidaires.org/ameriques/juarez.html>).

Autres expériences de travail

- Septembre '06 - ... *Telmatik (contrat pigiste)*
Évaluatrice d'espagnol des employés de l'entreprise.
- Août '05 - Sept. '06 *Revue Dire (Université de Montréal)*
Rédactrice en chef. Coordonner et gérer tous les aspects de la revue (relations publiques, publicité, promotion, choix de textes, correction, révision, graphisme, édition, publication) et ce, trimestriellement.
- Été 2005 *Hope For Children (Éthiopie, Afrique)*
Bénévolat. Enseigner l'anglais aux orphelins et volontaires locaux de l'ONG et apporter un support moral constant aux enfants.

Activités et intérêts

Voyages : Mexique, Éthiopie, Pérou, Cuba, États-Unis, Canada.
Lecture, administration de deux blogues, sport (capoeira, vélo, randonnée, entraînement), musique (piano, clarinette, berimbau).

Renseignements supplémentaires

Langues : français parlé et écrit; espagnol parlé et écrit; anglais parlé et écrit; apprentissage du portugais en cours.